

Секция 1.**Вопросы лексикологии и фразеологии пермских языков**

Пономарёва Лариса Геннадьевна,

к. филол. н., исследователь

(Кудымкар–Хельсинки),

dojegpl@gmail.com

**Коми-пермяцко-русский рукописный словарь 1785 года:
способы обозначения на письме звука *ö*¹**

Аннотация. В статье исследуется рукописный алфавитный словарь 1785 года Антония Попова. Сделан качественный и количественный анализ способов обозначения на письме коми-пермяцкого звука *ö*. Выявлены все возможные позиции употребления звука *ö* на письме. Эти позиции рассмотрены методом количественного анализа. Исследование показало, что звук *ö* передаётся в словаре шестью разными буквами. В выявленных позициях звук *ö* обозначается разными буквами непоследовательно.

Ключевые слова: коми-пермяцкий язык, письменные памятники, рукописный словарь, алфавитный словарь 1785 года Антония Попова, коми-пермяцкий звук *ö*, способы обозначения звука *ö* на письме, качественный и количественный анализ.

Larissa G. Ponomareva,

Cand. of Science (Philology),

Researcher scientist (Kudymkar–Helsinki),

dojegpl@gmail.com

**Permian Komi-Russian hand-written dictionary of 1785:
ways of designation of the sound *ö* in writing**

Summary. In the article the hand-written alphabetic dictionary of 1785, compiled by Anthony Popov is investigated. It contains analysis of designation in the dictionary Permian Komi sound *ö*, qualitative and quantitative analysis

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00774а.

was made. Identified all the possible positions of using sound *ö*. These positions are considered by the method of quantitative analysis. The research showed that the sound *ö* is transmitted using six different letters. In all these positions the sound *ö* is designated inconsistently.

Key words: Permian Komi language, written monuments, hand-written dictionary, alphabetical dictionary of 1785 by Antony Popov, Permian Komi sound *ö*, the designation of sound *ö* in writing, qualitative and quantitative analysis.

Несмотря на то, что коми-пермяцкий язык приобрёл литературную норму только после революции 1917 года [КПЯ 1962: 34], письменность на нём появилась задолго до этого времени. Еще в XVIII веке коми-пермяцкий материал был зафиксирован в виде отдельных слов и словосочетаний в трудах учёных-путешественников: Г. Ф. Миллера [Vocabularium 1759], И. Э. Фишера [Fischer 1768], И. И. Лепёхина [1780], П. С. Палласа [1787]. Время первой письменной фиксации коми-пермяцкого материала можно определить точнее. По сведению А. И. Туркина [по КЯЭ 1998: 56–57] в 1705 году голландский географ и юрист Н. Витсен опубликовал текст молитвы «Отче наш» на языке, который имеет языковые сходства с коми-пермяцким языком.

К 18 веку относятся также рукописи по коми-пермяцкому языку протоиерея Антония Попова – два больших словаря и грамматический очерк. Эти рукописи хранятся в Эрмитажном собрании в отделе рукописей Российской национальной библиотеки (г. Санкт-Петербург) и имеют следующие точные названия:

1. Краткой пермской словарь с российским переводом собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского Собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ 1785 года. РНБ. ОР. Эрм. 206. 81 л. (далее алфавитный словарь) [Попов 1785 а];

2. Краткой пермской словарь съ российскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-Павловского собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ 1785 года. РНБ. ОР. Эрм. 207. 29 л. [Попов 1785 б];

3. Примѣчанія принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка сочиненныя города Перми Петро-Павловского собора Протоіереємъ Антоніємъ Поповымъ съ помощію нѣкоторыхъ пермяковъ знающихъ российскои языкъ 1785 года. РНБ. ОР. Эрм. 208. 33 л. [Попов 1785 в].

На данный момент эти рукописи известны как первые фундаментальные труды по коми-пермяцкому языкознанию.

Настоящая статья посвящена описанию способов обозначения на письме коми-пермяцкого специфического гласного звука *ö* в одном из вышеназванных словарей Антония Попова – в алфавитном словаре 1785 года.

Звук *ö* в коми-пермяцком языке имеет следующую характеристику: является неогубленным гласным среднего ряда и среднего подъёма. На письме обозначается буквой *ö* независимо от занимаемой им позиции.

Рассматриваемый алфавитный словарь Антония Попова располагает довольно большим материалом – в нём 2522 словарные статьи. На сегодняшний день этот словарь является малоизученным. К нему обращались многие ученые [Лыткин 1962; Баталова 1962; Баталова 1965; Баталова 1967; Светлаков 1967; Николаев 1968; Феоктистов 1968; Баталова 1975; Тепляшина, Лыткин 1976; Кривощёкова-Гантман 1977; Аксёнова 2000 и др.], однако объёмных исследований по нему не было сделано. Больше всего о работах Антония Попова писала Р. М. Баталова.

Некоторые графические и орфографические особенности этого рукописного словаря А. Попова отразились в статье Р. М. Баталовой «Рукописные словари коми-пермяцкого языка XVIII – первой половины XIX веков» (1965). Здесь Р. М. Баталова выделяет 9 графических особенностей (на самом деле – графических и орфографических особенностей) алфавитного словаря А. Попова. Эти особенности касаются как гласных, так и согласных. Выделенные Р. М. Баталовой графико-орфографические особенности в алфавитном словаре А. Попова требуют уточнения и дополнения. В отношении передачи на письме гласного звука *ö* Р. М. Баталова пишет следующее: «Специфическая фонема *ö*, характерная для всех пермских языков, обычно передаётся через букву *e*: *абутем* вместо *абутём* ‘бедность’, *верись* вместо *вöрись* ‘лесной’, *гер* вместо *гöр* ‘плуг’, ‘соха’ и очень редко буквой *э*: *бадеглэн* вместо *бадьö-глён* ‘у куропатки’, *гэтырлэн* вместо *гöтырлөн* ‘у жены’»² [Баталова 1965: 111].

² При написании примеров Р. М. Баталовой допущены разные неточности. В оригинале эти примеры написаны следующим образом: *Абутемь лэнь* «бёдность» [Попов 1785а: л. 3], *вёрись* «лёсной» [Попов 1785а: л. 7], *гёрь лэнь* «плуг, соха» [Попов 1785а: л. 11], *бадегь лэнь* «куропатка» [Попов 1785а: л. 3 об.], *гэтырь лэнь* «мужняя жена, супруга» [Попов 1785а: л. 13].

Многую проанализированы в качественном и количественном отношении все способы обозначения на письме коми-пермяцкого гласного звука *ö* в алфавитном словаре Антония Попова. Результаты следующие:

1. Звук *ö* встречается в рассматриваемом словаре всего в 898 случаях.

2. Звук *ö* передаётся на письме шестью буквами:

Буква	Количество примеров
е	632 – 70,38%
э	188 – 20,94%
ѣ	55 – 6,12%
о	15 – 1,67%
ы	7 – 0,78%
а	1 – 0,11%
Итого:	898 – 100%

2.1. Звук *ö* обозначается буквой *е* в следующих позициях:

№	Позиция	Всего примеров	Примеры
1.	После твёрдого согласного звука:	504	<i>бурвунетьсь</i> «Неблагодарный» ³ [л. 5] // кп. лит. <i>бур вунётись</i> ; <i>вагеть</i> «лужа» [л. 6] // кп. лит. <i>вагёт</i> ; <i>важсь паськём</i> «Рубище, в Ретище.» [л. 6] // кп. лит. <i>важ паськём</i> ; <i>вежжекта вежжектыны</i> «Ревную.» [л. 6 об.] // кп. лит. <i>вежжётта, вежжёттыны</i> ; <i>вёрь</i> «лѣсь» [л. 7 об.] // кп. лит. <i>вёр</i> ; <i>донтёма или донтёмь</i> «нарѣчие дешево» [л. 14] // кп. лит. <i>донтёма</i> ; <i>орёта орётны</i> «разрываю» [л. 33] // кп. лит. <i>орёта, орётны и др.</i> ;
2.	На месте русского гласного звука <i>о</i> :	42	<i>быдпера</i> нарѣчие «часто» [л. 5 об.] // кп. лит. <i>быд поря</i> ; <i>гедь лэнь</i> «годь» [л. 11] // кп. лит. год; <i>гёрбь лэнь</i> «горбь» [л. 11] // кп. лит. горб; <i>Звёнъ лэнь</i> «звонь» [л. 16] // кп. лит. звон; <i>пирегъ лэнь</i> «пирогъ» [л. 35 об.] // кп. лит. пирог; <i>престита преститны</i> «прощаю» [л. 37] // кп. лит. простита, проститны; <i>редня лэнь</i> «родня» [л. 39] // кп. лит. родня и др.;

³ Здесь и далее примеры приводятся из алфавитного словаря А. Попова [Попов 1785а].

3.	После мягкого согласного звука:	27	<i>вѣжсемь лэнъ</i> «мѣна» [л. 6 об.] // кп. лит. <i>вежсьомъ; гусясемь лэнъ</i> «воровство» [л. 12 об.] // кп. лит. <i>гусясьомъ; косясемь лэмъ</i> «баталія» [л. 21] // сев. <i>косясьомъ</i> «драка» [КПС 1985: 188]; <i>лѳлзета лѳлзетны</i> «воскрешаю» [л. 25 об.] // кп. лит. <i>ловзьѳта, ловзьѳтны; ѳкасемь лэнъ</i> «поцѳлуй» [л. 32 об.] // кп. лит. <i>окасьѳмъ; пѳлзета пѳлзетны</i> «пугаю» [л. 36] // кп. лит. <i>повзьѳта, повзьѳтны</i> и др.;
4.	После ч:	13	<i>гытцета гытцетны</i> «качаю» [л. 12 об.] // кп. лит. <i>гычѳта, гычѳтны; кытце нарѳчїе</i> «куда» [л. 24] // кп. лит. <i>кытчѳ; мїцета мїцетны</i> «крашу, выкрашиваю» [л. 27 об.] // кп. лит. <i>мичѳта, мичѳтны; пѳртцемь лэнъ</i> «крещенїе» [л. 38] // кп. лит. <i>пыртчѳмъ; рїзетцемь лэнъ</i> «трескъ» [л. 39] // кп. лит. <i>рызѳтчѳм</i> и др.;
5.	После й:	13	<i>вѳета вѳетны</i> «Довожу» [л. 6] // кп. лит. <i>вайѳта, вайѳтны; Ёзь</i> «чождой» [л. 14 об.] // кп. лит. <i>йѳз; ѳзъой лэнъ</i> «свекорь» [л. 14 об.] // кп. лит. <i>йѳзай; ѳль лэнъ</i> «молоко» [л. 15] // кп. лит. <i>йѳв; ѳрнесь лэнъ</i> «рубашка» [л. 15] // кп. лит. <i>йѳрнѳс</i> и др.;
6.	После гласного звука:	12	<i>вѳесь</i> «мокрый» [л. 6] // кп. лит. <i>вайѳсь; мѳдылае нарѳчїе</i> «инуда» [л. 27] // кп. лит. <i>мѳдїкладѳ; нѳунаенъ нарѳчїе</i> «помалу» [л. 31] // кп. лит. <i>неунаѳн; пѳемь</i> «вареный» [л. 37 об.] // кп. лит. <i>пѳѳм</i> и др.;
7.	После тш:	12	<i>бычема нарѳчїе</i> «хорошо» [л. 5 об.] // кп. лит. <i>бытшїѳма; кѳчемь</i> «какой» [л. 22 об.] // кп. лит. <i>кытшїѳмъ; пѳчерь лэнъ</i> «крапива» [л. 35] // кп. лит. <i>петшїѳр; сѳчемь</i> «такїй» [л. 40 об.] // кп. лит. <i>сѳтшїѳмъ; нѳсѳчемь тѳчемь</i> «особливой» [л. 29 об.] // <i>несѳтшїѳм ѳтшїѳм</i> и др.;
8.	После дз:	8	<i>ѳдземь лэнъ</i> «зрѳнїе» [л. 3] // кп. лит. <i>адзѳмъ; вїдзета вїдзетны</i> «смотрю» [л. 8] // кп. лит. <i>вїдзѳта, вїдзѳтны; вїдзетцянъ лэнъ</i> «зеркало» [л. 8] // кп. лит. <i>вїдзѳтчянъ; кѳдземь лэнъ</i> «сѳвь» [л. 24] // кп. лит. <i>кѳдзѳм</i> и др.;
9.	После дж:	1	<i>вѳчерь лэнъ</i> «тѳнь» [л. 10] // кп. лит. <i>вуджѳр.</i>

2.2. Звук *ö* передаётся графемой *э* в следующих случаях:

№	Позиция	Всего примеров	Примеры
1.	После твёрдого согласного звука:	117	<i>б́ыдчасэ</i> «нарѣчие всегда.» [л. 5 об.] // кп. лит. <i>быд часö; б́збь</i> «безумный, дуракъ, бѣщennyй.» [л. 5 об.] // кп. лит. <i>ббб; вѣлтъ лэнь</i> «покрышка.» [л. 7] // кп. лит. <i>пöв 'доска'</i> ; <i>вэлэтемь</i> «учливый» [л. 10 об.] // кп. лит. <i>велöтöм; ѓтыртэмь</i> «холостой» [л. 13] // кп. лит. <i>ѓтыртöм; кэръ</i> «вкусъ» [л. 24 об.] // кп. лит. <i>көр</i> и др.;
2.	В начале слова:	51	<i>д́асъ экмысь</i> «девятнадцать» [л. 13] // кп. лит. <i>дас öкмыс; кызь экмысь</i> «двадцать девять» [л. 23] // кп. лит. <i>кыкдас öкмыс; э́дпнь нарѣчие</i> «весма очень» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>öддöн; э́д лэнь</i> «парь» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>öд; э́та э́тыны</i> «разжигаю» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>öта, öтыны; э́мидзь лэнь</i> «малина ягода» [л. 53] // кп. лит. <i>öмидз</i> и др.;
3.	На месте русского гласного звука о:	12	<i>в́эжжи лэнь</i> «вожжи» [л. 10 об.] // кп. лит. <i>вожжи; ќшиг лэнь</i> «ковшъ» [л. 24 об.] // кп. лит. <i>кöш; кэремысла лэнь</i> «кормысель» [л. 24 об.] // кп. лит. <i>кормысла; Э́бычей лэнь</i> «нравъ, обычай» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>обычай; э́винь лэнь</i> «овинъ» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>öвин</i> и др.;
4.	После гласного звука:	6	<i>нүэ́та нудтны</i> «веду, перевозу» [л. 30 об.] // кп. лит. <i>нудта, нудтны; кыэмь</i> «витой» [л. 24] // кп. лит. <i>кыйöм; нѓэтьпель нарѣчие</i> «часто» [л. 31] // кп. лит. <i>неöттöв; нүэмь Яй лэнь</i> «вареное мясо» [л. 37 об.] // кп. лит. <i>нүöm яй; э́тлаэ нарѣчие</i> «въ одно мѣсто, вкучу» [л. 53 об.] // кп. лит. <i>öтлаö</i> и др.;
5.	После й:	1	<i>ѓыркъ э́ртанъ лэнь</i> «запоръ» [л. 12 об.] // кп. лит. <i>гырк йöртан;</i>
6.	После ч:	1	<i>Чэ́лтанъ лэнь</i> «коровай хлѣба» [л. 49 об.] // кп. лит. <i>чöпан.</i>

2.3. Звук *ö* обозначается буквой *ѣ* в следующих позициях:

№	Позиция	Всего примеров	Примеры
1.	После мягкого согласного звука:	30	<i>гѣльта гѣльтны</i> «щекочю» [л. 11 об.] // кп. лит. <i>гильота, гильотны; гусънъ</i> «нарѣчие тайно» [л. 12 об.] // кп. лит. <i>гусьон; кватътъ или кватъдъзъ</i> «шестой» [л. 18 об.] // кп. лит. <i>кватъот; кенъсъ</i> «кадка» [л. 18 об.] // кп. лит. <i>көнъос; кокъ кокъ стъринъ</i> «нарѣчие нога за ногою» [л. 20] // кп. лит. <i>събрьн</i> «за кем-чем-либо»; <i>нѣтъсъ</i> «грязной» [л. 31] // кп. лит. <i>нѣтъосъ</i> и др.;
2.	После ч:	11	<i>тѣтцѣ или тѣты</i> нарѣчие «сюда /по сему мѣсту/» [л. 44 об.] // кп. лит. <i>татчѣ али тати; ѹ. цѣтикъ</i> «маленькій» [л. 47] // кп. лит. <i>учѣтик; цѣрсь лэнъ</i> «веретно» [л. 48] // кп. лит. <i>чѣрс; цѣскытъ</i> «сладкій» [л. 48] // кп. лит. <i>чѣскыт</i> и др.;
3.	После й:	4	<i>ѣкта ѣктыны</i> «танцую» [л. 52] // кп. лит. <i>йѣкта, йѣктыны; ѣрнесъ лэнъ</i> «рубаха, сорочка» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>йѣрнос; ѣръ лэнъ</i> «заборъ, огородъ» [л. 52 об.] // кп. лит. <i>йѣр; сѣсъ лэнъ</i> «хомуть» [л. 41 об.] // кп. лит. <i>сийос;</i>
4.	После твердого согласного звука:	4	<i>бѣдпелъ</i> нарѣчие «навѣ стороны» [л. 5 об.] // кп. лит. <i>бѣд ладорѣ; тѣгьямъ тѣгьятъ тѣгьясъ</i> «предлогъ кромѣ, безъ» [л. 45 об.] // кп. лит. <i>-тѣг</i> и др.;
5.	После дз:	3	<i>пѣдзъсъ лэнъ</i> «колѣно» [л. 35] // кп. лит. <i>пѣдзѣс; рудзѣгъ лэнъ</i> «рожь» [л. 39 об.] // кп. лит. <i>рудзѣг; Пѣдзъсъсъсъ вѣлесуитны</i> «колѣна преклонить» [л. 35 об.] // кп. лит. <i>пѣдзѣссзъ вѣлѣ сувитны;</i>
6.	На месте русского гласного звука <i>о</i> :	2	<i>кѣбыла лэнъ</i> «кобылка травная» [л. 24] // кп. лит. <i>кѣбывка; дѣгѣдъ лэнъ</i> «деготь» [л. 14 об.] // кп. лит. <i>дѣгодъ.</i>
7.	В начале слова:	1	<i>ѣктанъ или ѣкстѣмъ лэнъ</i> «сборъ» [л. 53] // кп. лит. <i>ѣктан или ѣксъдм;</i>

2.4. Звук *ö* обозначается буквой *o* в следующих случаях:

№	Позиция	Всего примеров	Примеры
1.	В корнях <i>у́лдор-</i> // кп. лит. <i>увдöр-</i> 'под чем-либо' и <i>вёлдор-</i> // кп. лит. <i>вевдöр-</i> 'над чем-либо':	9	<i>вёлдорсянь</i> нар'чиче «сверху» [л. 6 об.] // кп. лит. <i>вевдöрсянь</i> ; <i>Вёлдорынъ</i> нар'чиче «наверху, вверху» [л. 7] // кп. лит. <i>вевдöрын</i> ; <i>у́лдорэ</i> предлог «ниже» [л. 46 об.] // кп. лит. <i>увдöрö</i> ; <i>у́лдорсянь</i> нар'чиче «снизу» [л. 46 об.] // кп. лит. <i>увдöрсянь</i> ; <i>у́лдорынъ</i> нар'чиче «подъ исподомъ, внизу» [л. 46 об.] // кп. лит. <i>увдöрын</i> и др.;
2.	В корне <i>кэмкоть-</i> // кп. лит. <i>кэмкöt</i> 'обувь':	2	<i>кэмкота</i> «обуть» [л. 24 об.] // кп. лит. <i>кэмкöта</i> ; <i>кэмкоть лэнъ</i> «обувь» [л. 24 об.] // кп. лит. <i>кэмкöt</i> ;
3.	В корне <i>öтыкъ</i> // кп. лит. <i>ötik</i> 'один':	1	<i>öтыкъ</i> «первой, единъ» [л. 33 об.] // кп. лит. <i>ötik</i> ;
4.	В слове <i>шёмкоръ</i> // сев. <i>шöмкор</i> , <i>шöмкөр</i> 'кислица':	1	<i>шёмкоръ лэнъ</i> «шавель /трава/» [л. 50] // сев. <i>шöмкор</i> , <i>шöмкөр</i> 'кислица' [КПРС 1985: 566];
5.	В слове <i>кóръ</i> // кп. лит. <i>көр</i> 'когда':	1	<i>кóръ или кóдеръ, союзъ</i> «ежели когда» [л. 20 об.] // кп. лит. <i>көр</i> .
6.	В слове <i>кíзоръ</i> // кп. лит. <i>кизьöр</i> 'жидкий':	1	<i>кíзоръ</i> «житкий» [л. 19] // кп. лит. <i>кизьöр</i> .

2.5. Звук *ö* передается графемой *ы* в следующих случаях:

№	Позиция	Всего примеров	Примеры
1.	В корне <i>вёль</i> // кп. лит. <i>вöв</i> 'лошадь':	3	<i>вёль</i> «конь, лошадь» [л. 10] // кп. лит. <i>вöв</i> ; <i>вёль дöдьяла ддöдьялны</i> «лошадь запрегаю» [л. 10] // кп. лит. <i>вöв доддяла, доддявны</i> ; <i>вёльгидъ</i> «конюшня» [л. 20 об.] // кп. лит. <i>вöв гид</i> ;
2.	В корне <i>мёсь</i> // кп. лит. <i>мöс</i> 'корова':	2	<i>мёсь</i> «корова» [л. 28 об.] // кп. лит. <i>мöс</i> ; <i>мёсьяй</i> «говядина или коровье мясо» [л. 28 об.] // кп. лит. <i>мöс яй</i> ;
3.	В корне <i>ёксу</i> // кп. лит. <i>öксу</i> 'царь':	2	<i>ёксу лэнъ</i> «государь, государина» [л. 52] // кп. лит. <i>öксу</i> ; <i>ёксулэнъ</i> «царский» [л. 52] // кп. лит. <i>öксулön</i> .

2.6. Звук *ö* передаётся буквой *a* в одном слове: *нѣбагъ* «законъ, указъ» [л. 30 об.] // кп. лит. *небѣг*.

Таким образом, представленный выше качественный и количественный анализ способов передачи на письме коми-пермяцкого гласного звука *ö* в алфавитном словаре Антония Попова показал следующее:

1. Звук *ö* обозначается на письме шестью разными буквами: *e*, *э*, *ѣ*, *ы*, *o*, *a*. Самой частотной буквой является графема *e* (632 примеров – 70,38%). На втором месте по частотности выступает буква *э* (188 случаев – 20,94%), на третьем месте – *ѣ* (55 слов – 6,12%), на четвертом – *o* (15 лексем – 1,67%), на пятом – *ы* (7 случаев – 0,78%) и на последнем шестом месте – буква *a* (1 пример – 0,11%).

2. В выявленных позициях в обозначении звука *ö* той или иной буквой отсутствует последовательность, а именно:

– после твёрдого согласного звука гласный звук *ö* может передаваться тремя буквами: *e*, *э*, *ѣ*;

– после мягкого согласного звука фонема *ö* может обозначаться буквами *e*, *ѣ*;

– звукосочетание *йö* может передаваться буквами *e*, *ѣ*, *э*;

– после гласного звука коми-пермяцкий звук *ö* может обозначаться графемами *e* и *э*;

– после аффрикат для обозначения звука *ö* применяются следующие буквы: после *ч* – *e*, *э*, *ѣ*; после *дз* – *e*, *ѣ*; после *дж* – *e*; после *тш* – *e*;

– в начале слова звук *ö* может передаваться буквами *э*, *ѣ*;

– в русских заимствованиях на месте русского звука *o* коми-пермяцкий звук *ö* может обозначаться также тремя графемами: *e*, *э*, *ѣ*.

Конечно, во всех этих позициях наблюдается разная частотность выявленных букв. Возможно, в этом проявляется некая попытка установления правил передачи звука *ö* на письме.

3. О непоследовательности употребления тех или иных букв для обозначения гласного звука *ö* говорит также следующий факт: в алфавитном словаре Антония Попова встречаются случаи обозначения гласного звука *ö* разными буквами в одной и той же позиции в одном и том же слове, например:

кѣдза кедзны «сѣю» [л. 24 об.] // кп лит. *кѣдза, кѣдзны*;

кѣсья кѣсьины «обѣщаю сулю» [л. 24 об.] // кп. лит. *кѣсья, кѣсьины*;

нүэта нүетны «веду, перевожу» [л. 30 об.] // кп. лит. *нүѣта, нүѣтны*;

пуёмь «вареный» [л. 37 об.] // кп. лит. *пуём*; *пуёмь йй лэнь* «вареное мясо» [л. 37 об.] // кп. лит. *пуём йй*;

пэжалемь йй лэнь «печеное мясо» [л. 38 об.]; *пэжалемь йй лэнь* «печеное мясо» [л. 34 об.] // кп. лит. *пэжалём йй* и др.

Следует заметить, что гласный звук *ö* является специфическим звуком в коми-пермяцком языке, его нет в русском языке, поэтому неудивительно, что этот звук передаётся в алфавитном словаре Антония Попова шестью разными буквами и в выявленных позициях обозначается разными буквами. К тому же, как уже указывалось выше, рукописи Антония Попова относятся к одним из самых ранних трудов по коми-пермяцкому языку. К тому времени (XVIII в.) правила передачи на письме коми-пермяцких звуков ещё не сложились.

4. Несмотря на многочисленные случаи непоследовательного употребления тех или иных букв для передачи на письме гласного звука *ö*, в рассматриваемом словаре встречаются и примеры, в которых для обозначения звука *ö* используются определённые буквы последовательно. К примеру, в корнях *мыс-* // кп. лит. *мёс* 'корова', *выл-* // кп. лит. *вёв* 'лошадь', *ыксу-* // кп. лит. *ёксу* 'царь' звук *ö* передается только буквой *ы* (примеры смотри выше в таблице, в пункте 5).

5. В примерах, в которых пишется буква *о* на месте коми-пермяцкой литературной буквы *ö* (см. таблицу, пункт 4), скорее всего выступает гласный звук *o*, обозначенный на письме соответствующей графемой *o*. Об этом говорит то, что в некоторых коми диалектах в этих примерах выступает также гласный звук *o*, ср.:

Вёлдорынь нарѣчје «наверху, вверху» [Попов 1785а: л. 7] // *вевдор*, *велдор* [ССКЗД 1961: 40];

ульдорынь нарѣчје «подъ исподомь, внизу» [Попов 1785а: л. 46 об.] // *улдорынь* [ССКЗД 1961: 398];

кэмкоть лэнь «обувь» [Попов 1785а: л. 24 об.] // *кёмкот*, *комкот* [ССКЗД 1961: 171];

кёрь или *кóдерь*, союзъ «ежели когда» [Попов 1785а: л. 20 об.] // *кор* [ССКЗД 1961: 164];

шёмкорь лэнь «шавель /трава/» [Попов 1785а: л. 50] // *шомкор* [ССКЗД 1961: 433].

В корне *отыкъ* «первой, единь» [Попов 1785а: л. 33 об.] начальный гласный звук *o* восходит к общепермскому *ö*, который дал разные рефлексy в диалектах пермских языков, ср.: в языке язввинских пермя-

ков – *ótik*, в удмуртском языке – *ог, одйг*, в остальных коми диалектах выступает *ö-* [КЭСКЯ 1999: 212]. Возможно, в зафиксированном Антонином Поповым коми-пермяцком диалекте это слово употреблялось с начальным звуком *о*, который является одним из рефлексов общепермского *ó*.

В слове *кíзорь* «житкíй» [Попов 1785а: л. 19] возможность звука *о* сомнительна. В других коми диалектах это слово со звуком *о* не зафиксировано [ССКЗД 1961: 154].

Сокращения

Кп. лит. – коми-пермяцкий литературный язык;
Сев. – северное наречие коми-пермяцкого языка.

Литература

1. Аксёнова 2000 – Аксёнова О. П. К вопросу о рукописных материалах XVIII – начала XIX века по вымершим диалектам коми-пермяцкого языка // Пермистика 6: Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов: Сб. статей / [Сост. и отв. ред. В. К. Кельмаков]. Ижевск: Удмуртский университет, 2000. С. 15–19.
2. Баталова 1962 – Баталова Р. (Баталова Р. М.). Новые памятники коми-пермяцкого языка // Ленин туй вылёт = По ленинскому пути (Кудымкар). 1962. № 214. 9 сентября. С. 4.
3. Баталова 1965 – Баталова Р. М. Рукописные словари коми-пермяцкого языка XVIII – первой половины XIX веков // Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 3 / Отв. ред. К. Е. Майтинская. М.: АН СССР, 1965. С. 110–121.
4. Баталова 1967 – Баталова Р. М. Материалы по коми-пермяцкой лексике (извлечения из словарей XVIII и начала XIX вв.) // Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 4 / Отв. ред. В. И. Алатырев. Ижевск: Удмуртия, 1967. С. 69–75.
5. Баталова 1975 – Баталова Р. М. Коми-пермяцкая диалектология. М.: Наука, 1975. 252 с.
6. Кривощёкова-Гантман 1977 – Кривощёкова-Гантман А. С. Коми-пермяцкое языкознание за 50 лет // Лингвистическое краеведение Прикамья / Отв. за вып. Л. И. Кременцова. Пермь: [б. и.], 1977. С. 20–32.
7. КПРС 1985 – Коми-пермяцко-русский словарь: ок. 27000 слов / [Р. М. Баталова, А. С. Кривощёкова-Гантман]. М.: Русский язык, 1985. 624 с.
8. КЭСКЯ 1999 – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка / Под ред. проф. В. И. Лыткина. Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1999. 430 с.

9. КЯЭ 1998 – Коми язык: Энциклопедия / Мин-во образ. и высш. школы РК; РАН. УрО. Коми НЦ. Ин-т ЯЛИ. М.: ДИК, 1998. 608 с.

10. Лепехин 1780 – Третья часть дневных записок путешествія Ивана Лепехина (= Продолженіе дневных записок путешествія Ивана Лепехина, академика и медицины доктора; Вольнаго економическаго въ С.П., Друзей природы испытателей въ Берлинѣ и Гессенгом-бургскаго патріотическаго, общества члена, по разнымъ провинціямъ Россійскаго государства въ 1771 году). СПб., 1780. С. 196–197.

11. Лыткин 1962 – Коми-пермяцкий язык. Введение, фонетика, лексика и морфология: учебник для высших учебных заведений / Авт.: Р. М. Баталова, Е. В. Ботева, А. С. Гантман, Е. С. Гуляев, В. И. Лыткин, Г. А. Нечаев, Б. А. Серебренников; ред. В. И. Лыткин. Кудымкар: Коми-Пермяцкое книжное изд-во, 1962. 340 с.

12. Николаев 1968 – Николаев С. Ф. Географические названия Пермской области. Указатель литературы // Географические названия Прикамья / Отв. ред. С. Ф. Николаев. Пермь: [б. и.], 1968. С. 132–146. (Уч. зап. Перм. ун-та. № 177).

13. Паллас 1787 – Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею всевысочайшей особы. Отдѣленіе перьвое, содержащее въ себѣ европейскіе и азиатскіе языки. Ч. 1. СПб., 1787. 411 с.

14. Попов 1785а – Краткой пермской словарь с російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловскаго Собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ 1785 года // Россійская национальная библиотека (РНБ). Отдел рукописей (ОР). Эрм. 206. 81 л.

15. Попов 1785б – Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-Павловскаго собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ 1785 года // РНБ. ОР. Эрм. 207. 29 л.

16. Попов 1785в – Примѣчанія принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка сочиненныя города Перми Петро-Павловскаго собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ съ помощію нѣкоторыхъ пермяковъ знающихъ російскою языкъ 1785 года // РНБ. ОР. Эрм. 208. 33 л.

17. Светлаков 1967 – Светлаков В. Коми-пермяцкѣй письменностьлѣн зоралѣм (П) // Иньва: литературно-художественной сборник. 1967. Пермь: Коми-пермяцкое отделение Пермскаго книжнаго издательства, 1967. С. 86–94.

18. ССКЗД 1961 – Сравнительный словарь коми-зырянскихъ диалектов: ок. 25000 слов / Под общей ред. В. А. Сорвачевой. Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1961. 489 с.

19. Тепляшина, Лыткин 1976 – Тепляшина Т. И., Лыткин В. И. Пермские языки // Основы финно-угорскаго языкознания (марійскій, пермскіе и угорскіе языки) / Отв. ред. В. И. Лыткин, К. Е. Майгинская, Карой Редеи. М.: Наука, 1976. С. 97–228.

20. Феоктистов 1968 – Феоктистов А. П. Истоки мордовской письменности / Отв. ред. В. И. Лыткин. М.: Наука, 1968. 100 с.

21. Fischer J. E. Sibirische Geschichte von der entdeckung Sibiriens bis auf die eroberung dieses Lands durch die Russische waffen... В. I. SPb, 1768. S. 162–165.

22. Vocabularium Harmonicum // Müller G. F. Nachricht von dreyen im Gebiete der Stadt Casan wohnhaften Heidnischen Völkern, den Tscheremissen, Tschuwaschen und Wotiacken // Sammlung russischer Geschichte. В. 3. St. 4. SPb., 1759. S. 382–408.